

Veljka Ruzicka Kenfel (U. Vigo) (*De Periferia a Periferia: Austriacismos en la Literatura infantil y juvenil (LIJ) y su traducción a las lenguas oficiales en España*) se centra en el estudio de la literatura infantil y juvenil austríaca, particularmente en dos autoras, Christine Nöstlinger y Mira Lobe, y en las traducciones que, de ellas, existen en castellano, gallego, vasco y catalán. Rucicka Kenfel realiza, especialmente, su estudio contrastivo con las traducciones del alemán de Austria al gallego y analiza los problemas que surgen en tales traducciones como la utilización del castellano como lengua puente, el desconocimiento cultural del traductor, y el hecho de que no se suele respetar el estilo de la lengua origen, en este caso el austríaco, al realizar una traducción. Con ello, la autora llega a la conclusión de que las traducciones al gallego son mucho más fieles al texto original que las traducciones al castellano, las cuales neutralizan de alguna manera los matices lingüísticos y socioculturales del alemán austríaco.

Estos once artículos dan buena cuenta de la investigación hispano-austríaca en el ámbito lingüístico, cultural y traductológico. La información contenida en ellos da una idea de la amplitud y variedad de aspectos en los que estos especialistas han basado sus estudios. La publicación de tal volumen supone, por tanto, un hecho muy positivo para dar difusión a tales trabajos.

Paloma SÁNCHEZ

BUJÁN LÓPEZ, Carlos / DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José: *Centros y periferias en España y Austria: aspectos literarios y culturales*. Peter Lang: Bern 2009. 288 pp.

Nos encontramos ante el segundo volumen que recoge las aportaciones de una gran variedad de especialistas, procedentes del ámbito español y austríaco, sobre los conceptos de “centro” y “periferia”. Éstas se desarrollaron en el marco del “XII Simposio hispano-austríaco” que se celebró en la Universidad de Santiago de Compostela en noviembre de 2008, esta vez bajo el título “Centros y periferias en España y Austria: Aspectos lingüísticos, literarios y culturales”. Un primer volumen se ocupó de los aspectos lingüísticos y traductológicos. Éste se centra en los estudios referidos a la cultura, historia y literatura de los países en cuestión. Este Simposio y, por tanto, este volumen, ahonda en el análisis de las relaciones culturales entre España y Austria, un análisis que continúa el esfuerzo de los congresos anteriores.

La obra comienza con una introducción de los editores, en la que ponen en contexto el congreso y hacen un esbozo de las propuestas de cada uno de los ponentes. Asimismo, explican los criterios que han tenido en cuenta para la ordenación de los artículos en esta publicación, ya que no se rigen por un criterio alfabético según el nombre de los autores de las aportaciones ni de un eje cronológico según los temas tratados. En primer lugar se agrupan los trabajos sobre literatura, y dentro de éstos los que se ocupan de un solo autor, los que comparan dos autores (uno español y otro austríaco) y luego los dedicados a los símbolos propios de la periferia, como puede ser la aldea. En segundo lugar se encuentran los relaciona-

dos con aspectos históricos y culturales. Los editores terminan la introducción agradeciendo a las personas y organismos correspondientes el apoyo para la realización del Simposio y de la publicación.

El primer artículo que se nos propone pertenece a Wolfram Krömer y lleva el título *Espacios periféricos y espacios centrales en España y Austria, o Mundo observado y mundo ideal en las obras de Peter Handke*. Los protagonistas de las obras de Handke emprenden un peregrinaje sin meta fija y en busca de la plenitud y paz interior. En España fija también el autor su atención, teniendo al mismo Quijote como ejemplo de peregrinaje. La ciudad como centro es retratada como una aglomeración en la que no se da un contacto entre las personas, y en la que no se consigue la felicidad, por lo que los protagonistas intentan huir de la ciudad o, al menos, huir a la periferia de la ciudad. La vida en la periferia también se describe como plagada de presiones, tradiciones y otras condiciones que hacen de la aldea un lugar de infelicidad. Y estas configuraciones se dan tanto en las observaciones y experiencias en España como en Austria, y se ilustran con escenas de las obras de Handke. Así y todo, para el escritor y poeta lo importante es el campo y la naturaleza, lo que hace que la periferia se vuelva central, apuntando, casi sin pretenderlo, hacia una nueva forma de vivir, hacia un nuevo “evangelio”. Krömer ha pasado por las obras de Handke enseñándonos las principales consideraciones de la ciudad y de la aldea, ilustrándolo perfectamente con testimonios que dejan muy clara la línea de desarrollo y las conclusiones a las que llega. El artículo *¿Centro vs. periferia o el centro en la periferia? Pautas para una revisión de la dicotomía campo-ciudad en la narrativa breve de José María de Pereda y Peter Rosegger* de Isabel Hernández es el primero que analiza en paralelo un autor austriaco y uno en español. Nos presenta a dos autores en cierto modo periféricos, pues han sido prácticamente olvidados, y que escriben y aman la periferia que les es propia, otorgando un nuevo sentido al campo y a la figura del campesinado, olvidado y empobrecido debido a los cambios introducidos por la gran ciudad. Ambos escritores, de origen popular y de educación católica, ven desmoronarse el mundo tradicional y rural que conocen. Reviven aquí de forma especial las dicotomías ciudad / campo, individuo / sociedad, naturaleza / cultura, y surge la nueva dicotomía sano / enfermo, si el individuo se mueve en un ambiente hostil como la ciudad, su vida no puede ser sana, y viceversa. Rosegger exalta la vida del pueblo a través de la descripción de sus vida, de la protección de costumbres, etc., y Pereda, sobre todo, por su antimadrileñismo. Las conclusiones que nos ofrece la autora son muy interesantes ya que parten de autores periféricos, poco importantes, que tratan sobre la periferia como lugar “sano” o bondadoso y que suponen una ruptura con lo que tradicionalmente se considera centro, la gran ciudad. Estos escritores costumbristas nos demuestran que el centro es la vida en la naturaleza y lo periférico la vida urbana. Manuel Montesinos Caperos (*El centro y la periferia en España* Fibra a Fibra de Eugenio Noel y Cavaliere Huscher de Fritz von Herzmanovsky-Orlando) se sitúa en la línea del artículo anterior comparar dos obras de nacionalidades distintas pero coetáneas que relatan el viaje de un personaje. Muy acertadamente, el artículo comienza con un intento de definición de los términos centro y

periferia, señalando que hay muchos tipos de centro y de periferia según los lugares y motivos que entren en relación. Los viajes de los personajes comienzan en Viena y Madrid que, a pesar de ser capitales, tienen una estrecha relación con el campo, según concluye Montesinos. Aprovecha para acotar el término periferia hablando de periferia étnica y cultural según lo que cada personaje se va encontrando en su viaje. Asimismo encontramos la periferia colonial, la culinaria, lingüística y literaria, todo esto ilustrado con testimonios de las obras de ambos autores. Lo más relevante que nos aporta este análisis es el hecho de considerar la pluralidad de centros y periferias dependiendo del criterio que escojamos para analizar la realidad, sin tener la necesidad de ceñirnos necesariamente al criterio geográfico. Patricia Cifre Wibrow (*Esquemas o paradigmas bipolares "centro / periferia" en dos novelas de Luis Goytisolo y Gerhard Roth: Las afueras y Der stille Ozean*) comienza su artículo criticando la provincia por querer medirse según los criterios impuestos por la metrópoli. Analiza las dos obras por separado para ver cómo se cumple el hecho de que personajes provenientes del centro metropolitano regresan a la provincia y el campo para redescubrirla como lugar de vecindad y conocimiento personal. En el caso del análisis de la obra de Goytisolo, la oposición campo-ciudad refleja una contraposición mucho más profunda y Roth intenta plantearnos una periferia que se rija por sus propios criterios y no como sombra o burda imitación de la metrópoli. Este interesante estudio de estas dos obras en paralelo nos ofrece ciertas líneas para intentar definir lo periférico y lo central: lo periférico lo es tanto en cuanto se pone en contraposición con la metrópoli. Esto y otros criterios, como los que mencionaba Montesinos, hacen que el centro vaya perdiendo fuerza y se multiplique en mucho la cantidad de centros. Manuel Maldonado nos presenta un artículo titulado *La construcción narrativa del recuerdo. La escritura autobiográfica de Jorge Semprún y Ruth Klüger* en el que comienza aclarando que la memoria es lo que nos hace personas, por lo que nuestro hoy se caracteriza por tener un sentido sincrónico y otro marcadamente diacrónico. Para mantener vivo nuestro recuerdo, la narrativa nos ofrece un medio privilegiado, ya que nos permite recordar, construir, juzgar, cambiar, etc. Reconocer cómo se construye el recuerdo en las obras autobiográfica de Semprún y Klüger sobre sus experiencias en los campos de concentración nazi es el objetivo de esta comunicación. El primero, por una parte, recurre a la referencia intertextual poética para poder recordar y transmitir lo abominable de su experiencia. Klüger, por otra parte, hace uso del comentario explicativo, y marca con claridad lo que fue la realidad de lo que es el recuerdo que queda de ello. Maldonado se apropia de los términos de centro y periferia para poner de manifiesto estos mecanismos del recuerdo para contar el presente, no tanto como un mero relato de sucesos, sino como reflexión y comunicación de una experiencia, lo que convierte a lo central, el hecho en sí, en periferia, para poner en primer lugar el recuerdo subjetivo. El autor del artículo nos presenta un recorrido apasionante e iluminador por la obra de testimonios que dejan clara, una vez más, la relatividad de los conceptos centro y periferia. Carlos Buján (*En torno a la "aldea literaria": algunos ejemplos europeos*) nos presenta el motivo de la aldea como prototipo de la periferia en distintas literaturas naciona-

les, como la rusa, la española, francesa, la alemana y la austríaca. A lo largo de la historia de la literatura no podemos ver con claridad la representación de la aldea como periferia si no es a partir del siglo XIX con el desarrollo industrial y los nuevos movimientos literarios pero, eso sí, desde siempre ha estado representada por sus personajes arquetípicos, los aldeanos que vemos en obras como *Der Ackermann aus Böhmen* o la española *El Quijote*. Según estos y otros testimonios, ya viene caracterizándose la aldea como algo feo y desagradable, ligado a los animales. Pero, asimismo, ha sido un lugar laureado por muchos autores, y encarna la antítesis buena de la vida en la corte. Y así, a lo largo de la historia de la literatura, la imagen de la aldea ha ido fluctuando hasta llegar a convertirse en ese espacio plurisignificativo cargado de idealismo o de miserias. Buján pone así de manifiesto la multiplicidad interpretativa que nos ofrece la aldea y las características propias de ésta en cada uno de los movimientos literarios.

Víctor Millet (*Biterolf und Dietleib, ein literarisches divertimento über Peripherie und Zentralität im 13. Jahrhundert*) comienza el bloque que se ocupa de estudios referidos a diversos aspectos histórico-culturales, tomando como base algunos poemas épicos del *Ambraser Heldenbuch*. Comienza su artículo con el relato de la trama del texto, que destaca por sus insólitas descripciones sobre los lugares por los que pasan los protagonistas y de las relaciones entre diversos familiares. Se puede ver en este texto cómo se ha salido de la periferia toledana camino a la céntrica Estiria, que pretende ocupar el monarca. El mismo pergamino del texto no habla de periferia y centralidad, ya que se puede deducir que no tuvo mucha importancia en su época, pero a la vez se ha convertido en un texto central para el estudio de la misma, pues en ella la corte huno-austríaca sería central. La comparación con otras obras de la épica de tradición alemana, de las que el autor sin duda bebe y se mantiene alejado críticamente, termina con la afirmación de que se trata de un *divertimento* de la época respecto a tradiciones ya conocidas, por lo que quizá no se trate de una obra tan periférica como se pensaba en un principio, sino una obra de otro carácter y mucho más central. Andrea Sommer-Mathis (*Höfisches Fest zwischen Zentrum und Peripherie. Am Beispiel der spanisch-österreichischen Hochzeitsfestlichkeiten in der Frühen Neuzeit*) nos relata en su artículo, tras introducirnos en el complejo mundo de los intereses de la corona a través de los matrimonios, las festividades que se celebraban con motivo de los desposorios reales, no sólo en los centros de la época sino también en las periferias por las que pasaba la comitiva. El primer caso que examina es la boda de Felipe II con Ana de Austria, que supuso un gran ornato para el nuevo centro, para Madrid, y para otros centros como Burgos y Segovia, pero no se conoce festejo considerable en las periferias. El caso del enlace de Felipe III con Margarita y de Isabel Clara Eugenia con Alberto fue distinto, ya que se dieron gran número de festividades por las localidades periféricas por las que iban pasando. Junto a estos, también comenta la boda de Felipe IV con María Ana. Tres ejemplos que dejan clara cómo determinados eventos, y en especial la vida de la corona, hacían del centro algo móvil y cambiante, y no una instancia fija, clara e inamovible. Enrique Rodríguez-Moura (*El modelo político de las Empresas políticas de Saavedra Fajardo. Sus*

*adaptaciones en Graz (1665-1685) y Salvador de Bahía (1710)*) comienza con una introducción sobre las consecuencias políticas del concilio tridentino y el enlace entre Iglesia y Estado, en la que destaca la educación del príncipe cristiano. Fajardo creó un libro muy original a este respecto uniendo los géneros del espejo de príncipes, el tratado político y el emblemático, que incluso llegaría a ser estampado en el castillo de Eggenberg en Estiria para representar las virtudes que tiene que encarnar el buen príncipe cristiano. Asimismo, este texto fue utilizado en la Cámara Municipal de Salvador de Bahía para dotar de mayor autoridad un texto contra la explotación de las minas. A pesar de la gran importancia que tuvieron las empresas de Fajardo, Rodrigues Moura concluye diciendo que la pérdida de interés por esta obra se debe, sobre todo, al cambio de concepción cultural y no a la obra en sí misma. Miguel Ángel Vega (*Austria-Hungría desde el Ausgleich al Umsturz, España desde la Restauración a la primera Dictadura: Análisis de dos trayectorias paralelas*) da un paso más en los análisis culturales de este bloque. Vega nos propone un paralelismo en la interacción entre periferia y centro en la historia de España y de Austria en un momento determinado. Resalta la dualidad que se da en ambos espacios políticos pero que no es tal, y prefiere hablar de una integración desunida o de una unión desintegrada que suponen un gran intercambio entre la periferia y el centro, sobre todo en el ámbito cultural. Ambos países se caracterizan por el carácter comunitario y a la vez regionalista, por la integración y la disgregación. Concluye con una invitación a aprender del pasado para encontrar el equilibrio entre la periferia y el centro. El volumen lo cierra Georg Pichler con su artículo *Encerrados y excluidos. La experiencia de los campos de concentración franceses desde la perspectiva española y austríaca*. Comienza su exposición comentando el origen de los campos de concentración y los intentos de los franceses de cambiar el nombre para no verse vinculados al holocausto. Tras explicar la suerte de los refugiados españoles y los austriacos en Francia, comenta cómo los campos se fueron volviendo centros de cultura debido al trabajo de los exiliados, ya fuera a través del teatro o periódicos. La propuesta final de Pichler es que se le dé el lugar correspondiente en la memoria colectiva a los campos de concentración franceses. Este estudio entronca en cierta manera con el de Maldonado, ya que tratan temas bastante cercanos y ambos inciden de una manera u otra en la memoria. En este caso, hacer memoria de lo sucedido para no dejar en la periferia la situación de muchos españoles y austríacos durante su exilio en Francia.

Este volumen nos aporta, por tanto, un conjunto de estudios en torno a los conceptos de centro y periferia muy interesantes por la variedad que les caracteriza y la profundidad con que es tratado cada uno de los temas. Cada una de las investigaciones que aquí se recogen muestra una cara de esta compleja dualidad y construye más puentes, si cabe, entre Austria y España, sobre todo compartiendo reflexiones acerca de cada una de las dos naciones y tradiciones culturales. Es de agradecer el esfuerzo que los organizadores han realizado para poder tener en nuestras manos esta obra llena de reflexiones útiles para seguir profundizando en las relaciones culturales entre los dos países.

Adrián ACOSTA